

- Translating Text Types-Lecture ( 9)
- Translating Texts: Problems & Solutions

## • Translating Texts: Problems & Solutions

### • ترجمة النصوص: مشاكل وحلول

#### • Language Components:

✓ Grammar

✓ Vocabulary (words)

✓ Style

✓ Phonology ( sounds)

• مكونات اللغة

✓ القواعد

✓ المفردات (الكلمات)

✓ النمط

✓ علم الأصوات (الأصوات)

#### • Grammatical Problems:

✓ Different word order

✓ Different grammar

• translation of verbs: be, do, have

• translation of tenses

• translation of articles: the, a, an

• المشاكل النحوية:

✓ ترتيب كلمة مختلفة

✓ قواعد مختلفة

• ترجمة الأفعال: be, do, have

• ترجمة الأزمنة

• ترجمة المقالات: the, a, an

### • Lexical Problems:

- ✓ Literal translation of meaning
- ✓ collocations
- ✓ idioms
- ✓ proverbs

### • المشكلات المعجمية:

- ✓ الترجمة الحرفية للمعنى
- ✓ الأنظمة
- ✓ المصطلحات
- ✓ الأمثال

### • Stylistic Problems:

- ✓ formality / informality
- ✓ redundancy
- ✓ Irony

### • مشاكل الأسلوب:

- ✓ شكلى / غير رسمي
- ✓ التكرار
- ✓ السخرية

### • Phonological Problems:

- ✓ sounds ( different sounds like: p, v, g)

✓ الأصوات (الأصوات المختلفة مثل: p, v, g)

- ✓ Stress

✓ الضغط

- ✓ rhyme

✓ القافية